

Nouri Al Jarrah – testi da Una barca per Lesbo (Traduzione di Gassid Mohammed)

Descrizione

AL JARRAH **AL JARRAH** **Nouri Al Jarrah**, Uno dei maggiori poeti e scrittori siriani, nato a Damasco nel 1956, vive attualmente a Londra.

Lasciò la Siria per il Libano, lavorò nel giornalismo letterario dagli inizi degli anni ottanta, e fu caporedattore della rivista *Fikrâ* (Pensiero). Da Beirut partì per Cipro, lì visse due anni, poi si diresse a Londra nel 1986, dove vive tuttora. Lavorò presso la rivista *Hawadeth* (Eventi), e il giornale *Al Haiat* (La Vita). Partecipò alla fondazione della rivista *Al Nakidâ* (Il critico), e ne fu caporedattore tra il 1988 e il 1993. Tra il 1993 e il 1995 fondò e diresse la rivista *al Katiba* (La scrittrice), la prima rivista mensile dedicata alle avventure delle donne nella scrittura. Istituì nel 1994 il *Premio della scrittrice del romanzo*, il primo premio letterario per romanzi scritti da donne. Infine, fondò nel 1999, tra Londra e Cipro, la rivista *al Qasida* (La Strofa), per nuovi orizzonti poetici.

Nouri Al-Jarrah svolge, attualmente, diverse attività culturali. Dirige tra Londra e gli Emirati Arabi *Il centro arabo della letteratura di viaggio* e *Il convegno dei viaggiatori arabi e musulmani: scoprire se stessi e l'altro* che si svolge annualmente in una delle capitali orientali; inoltre, è membro della giuria del *Premio Ibn Battuta per la letteratura di viaggio*.

Ha pubblicato dieci raccolte di poesie, due libri di letteratura per l'infanzia, e ha curato decine di libri, soprattutto nell'ambito della letteratura di viaggio. Tra le sue raccolte di poesie: *Al Sabi* (Il fanciullo) Beirut 1982, *Mujarat al saut* (Assecondare la voce) Londra 1988, *Nashid saut* (Canto di una voce) Colonia 1990, *Ka's sauda* (Calice nero) Londra 1992, *Hada'k Hamlet* (I giardini di Amleto) Beirut 2003, *Tarik Dimashq* e *Al Hadiqa al farisyaa* (*La strada di Damasco* e *Il giardino persiano*) due raccolte in un volume, 2004. *Una barca per Lesbo* (in corso di pubblicazione presso L'Arcolaio editore, 2018).

Nouri Al Jarrah
(Testi da Una barca per Lesbo)

Â

Traduzione dall'arabo di Gassid Mohammed

*

Come non sei arrivato al mio grembo, figlio mio,
come ha fatto l'onda a respingerti lontano da me,
lasciandoti là, sulle spiagge di Smirne, angelo senza ali.

*

Voce

Ringrazio voi
ringrazio questo mare
ringrazio la triste Smirne
e quell'onda vergine
che dalle mani di mia madre mi ha preso
per riportarmi alla terra.

Perch  la terra, tutta la terra, da oggi diventi la mia tomba.

*

Lascia le spine nella corona,
il legno scavato;
lascia bagnato il lino
il crepuscolo titubante davanti al sangue dello sdraiato.
La tua voce nella conchiglia
  una luce mandata dalla terrazza del passato
  il fiore nella notte.
Lasciami i sassi della spiaggia,
e avanza, finch  io veda il mare,
onda insegue l'altra.

La vela nel mare   la voce d'un annegato.

*

Ringrazio voi,
ringrazio questo silenzio;
ho sentito i licheni cantare per me
le bollicine e i risi strappare
il mio antico viso.

Ogni faccia   una maschera
ogni maschera   un'anima fuggente.

Gassid Mohammed, scrittore, poeta e traduttore iracheno. Nasce a Babilonia, dopo la laurea quadriennale a Baghdad continua gli studi a Bologna. Nel 2011 conclude la magistrale in Italianistica, per poi conseguire il dottorato nel 2015. Svolge le sue attivit  letterarie e culturali a Bologna e in altre citt  italiane, facendo parte di diversi gruppi. Attualmente vive a Bologna ed   docente di lingua araba all'Universit  di Bologna e all'Universit  di Macerata. I suoi testi sono apparsi su diverse riviste cartacee e online, e in diverse antologie. Ha pubblicato con Arcolaio la sua prima raccolta *La vita non   una fossa comune* (Arcolaio 2017). Tra le sue traduzioni: dall'italiano all'arabo ha tradotto: *Il corsaro nero* di Emilio Salgari (Al Mutawassit), *La bella estate* di Cesare Pavese (Al Mutawassit), *City* di Alessandro Baricco (Al Mutawassit), *Senilit * di Italo Svevo (Waraq). Dall'arabo all'italiano ha tradotto: *Le istruzioni sono all'interno* di Ashraf Fayad (Terra D'Ulivi), *Marsa Fatima* di Haji Jabir (in corso di pubblicazione) e *Una barca per Lesbo* di Nouri al

Jarrah (in corso di pubblicazione presso L'Arcolaio editore, 2018).

Fotografia di propriet  dell'autore. 

NOURI COPERTINA

Data di creazione

Aprile 13, 2018

Autore

root_c5hq7joi

Image not found or type unknown